

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2007-2008**


---



---

10 APRIL 2008

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst, ondertekend te Brussel op 22 juni 2005**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	19
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst . . . . .	20
Voorontwerp van wet . . . . .	48
Advies van de Raad van State . . . . .	49

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2007-2008**


---



---

10 AVRIL 2008

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 22 juin 2005**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	19
Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital . . . . .	20
Avant-projet de loi . . . . .	48
Avis du Conseil d'État . . . . .	49

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst, ondertekend te Brussel op 22 juni 2005.

De analyse van de technische bepalingen van deze Overeenkomst wordt voorafgegaan door een korte uiteenzetting van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarin ze kan worden gesitueerd.

### A. Algemene context

Ghana is een land dat rijk is aan grondstoffen. Het bezit grote voorraden cacao, bauxiet en aluminium evenals goud, diamant, mangaan, ananas en hout.

Dit stabiele land werkt al 15 jaar hard om zijn mogelijkheden te ontwikkelen. Het wenst zijn buitenlandse handel te ontwikkelen en moet dus zijn industriële filières uitbreiden.

Volgende sectoren zouden bijzonder interessant kunnen zijn voor de Belgische investeerders :

- Infrastructuur (wegen, spoorwegen, elektriciteitsnetten);
- Mijnen en steengroeven (technologie, toerusting en outillage);
- Landbouw, voedingsmiddelenindustrie en bosbouw;
- Water (winning, verwerking en distributie);
- Toerisme.

Het doel van deze Overeenkomst is om hiertoe een wettelijk en stimulerend kader te creëren voor potentiële Belgische investeerders.

### B. Europese juridische context

Artikel 293, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde landen stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 22 Juin 2005.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

### A. Contexte général

Le Ghana est un pays riche en matières premières. Il a d'importantes ressources en cacao, bauxite et aluminium ainsi que des ressources en or, diamant, manganèse, ananas et bois.

Ce pays stable s'active depuis 15 ans à développer ses potentialités. Il aspire au développement de son commerce extérieur et doit dès lors développer ses filières industrielles.

Les secteurs suivants sont susceptibles d'intéresser tout particulièrement les investisseurs belges :

- Infrastructures (routes, rail, réseaux électriques);
- Mines et carrières (engineering, équipements et outillage);
- Agriculture, industrie agro-alimentaire et exploitation des forêts;
- Eau (captage, traitement et distribution);
- Tourisme.

La présente Convention vise à créer à cette fin un cadre légal incitatif pour les investisseurs belges potentiels.

### B. Contexte juridique européen

L'article 293, alinéa 1 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer

de lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen die bepaald zijn in het eerste deel van het Verdrag (artikelen 1 tot 16). Hiervoor moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke, reglementaire en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze gebruik gemaakt.

De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten, de betrekkingen tussen Lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd. In het kader van richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen heeft de Europese Gemeenschap overeenkomsten afgesloten met derde Staten (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Zwitserland) met als doel de beschikking van de richtlijn uit te breiden tot die derde Staten. Die overeenkomsten hebben een zeer beperkte doelstelling en ze beperken de vrijheid van de lidstaten niet om algemene overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting af te sluiten.

In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van de lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met derde Staten derhalve volledig blijven bestaan.

### C. Technische bepalingen

De Overeenkomst is in ruime mate gebaseerd op het modelverdrag inzake belastingen dat door de OESO werd opgesteld. Enkele bepalingen zijn evenwel gebaseerd op de Model-overeenkomst van de Verenigde Naties inzake dubbele belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden. De bepalingen die afwijken van het OESO-modelverdrag worden hierna in het kort onderzocht.

la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (article 1 à 16). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée.

Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées. Dans le cadre de la directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la Communauté européenne a conclu des accords avec des États tiers (Andorre, Liechtenstein, Monaco, Saint Marin, Suisse) en vue d'étendre à ces États tiers le dispositif de la directive. Ces accords ont un objet très limité et ne restreignent pas la liberté des États membres de conclure des conventions générales préventives de la double imposition.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

### C. Dispositions techniques

La Convention s'inspire dans une large mesure du Modèle de convention fiscale élaboré par l'OCDE. Un certain nombre de dispositions s'inspire toutefois du Modèle de Convention des Nations unies concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement. Les dispositions qui s'écartent du Modèle de l'OCDE sont commentées ci-après.

*Vaste inrichting (artikel 5, § 3)*

De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden of van daarop betrekking hebbende werkzaamheden van toezicht, is slechts dan een vaste inrichting indien de duur ervan zes maanden overschrijdt.

*Ondernemingswinst (artikel 7, § 3)*

Overeenkomstig het Modelverdrag van de VN bepaalt de tekst van paragraaf 3 uitdrukkelijk de gevallen waarin afgeweken wordt van « het principe van de onafhankelijke onderneming » voor het bepalen van de uitgaven en de winst die voortvloeien uit de verrichtingen van de vaste inrichting met de rest van de onderneming en die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting.

*Zeevaart en luchtvaart (artikel 8)*

Het artikel met betrekking tot de zee- en luchtvaart stipuleert uitdrukkelijk dat de winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name omvat :

— winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer;

— aanvullende of bijkomende winst, verkregen door een zeevaartonderneming uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer;

— aanvullende of bijkomende winst, verkregen door een zeevaartonderneming uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten, geëxploiteerd in internationaal verkeer.

Al die winst is belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding is gelegen van de onderneming die de winst maakt.

*Dividenden (artikel 10)*

De bronstaat moet zijn belasting beperken tot 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 10 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

In de andere gevallen mag de belasting in de bronstaat niet meer bedragen dan 15 % van het brutobedrag van de dividenden die worden betaald aan een inwoner van de andere Staat.

*Établissement stable (article 5, § 3)*

Un chantier de construction ou de montage ou une activité de surveillance s'y exerçant ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 6 mois.

*Bénéfices des entreprises (article 7, § 3)*

Conformément au Modèle des Nations unies, le texte du paragraphe 3 prévoit expressément les cas dans lesquels il est dérogé « au principe de l'entreprise indépendante » lors de la détermination des dépenses et des bénéfices imputables à un établissement stable qui résultent des prestations de l'établissement stable avec le reste de l'entreprise.

*Navigation maritime et aérienne (article 8)*

L'article relatif à la navigation maritime et aérienne indique explicitement que les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international incluent notamment :

— les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés exploités en trafic international;

— les bénéfices complémentaires ou accessoires provenant, pour l'entreprise de navigation, de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

— les bénéfices complémentaires ou accessoires provenant, pour l'entreprise de navigation, de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs exploités en trafic international.

Tous ces bénéfices sont imposables dans l'État où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise qui les réalise.

*Dividendes (article 10)*

L'État de la source doit limiter son impôt à 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société résidente de l'autre État qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paye les dividendes.

Dans les autres cas, l'impôt dans l'État de la source ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes payés à un résident de l'autre État.

Er wordt opgemerkt dat de definitie van de uitdrukking «dividenden» elk inkomen omvat dat, volgens de wet van de Staat waarvan de dochteronderneming een inwoner is, behandeld wordt als dividend of als uitkering van dividend. Deze definitie laat België toe om interest van voorschotten die werden toegestaan door een vennoot, een gevolmachtigde of hun verwanten, als dividend te herkwalficeren (artikel 18, 4<sup>o</sup>, WIB 92).

#### *Interest (artikel 11)*

De bronstaat moet zijn belasting op interest die is betaald aan een inwoner van de andere Staat beperken tot 10 % van het brutobedrag van die interest.

In volgende gevallen moet die interest evenwel vrijgesteld worden van bronbelasting:

— interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling voor leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming;

— interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een openbare instelling ter bevordering van de uitvoer (een lijst met die instellingen wordt aan de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat bezorgd; voor België gaat het om activiteiten waarvan het risico verzekerd is door de nationale Delcredere-dienst);

— interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

#### *Royalty's (artikel 12)*

De bronstaat moet zijn belasting op royalty's die zijn betaald aan een inwoner van de andere Staat beperken tot 10 % van het brutobedrag van die royalty's.

#### *Inkomsten uit zelfstandige beroepen (artikel 14)*

Inkomsten uit zelfstandige beroepen zijn uitsluitend belastbaar in de woonstaat van de gerechtigde, tenzij deze laatste over een vaste basis beschikt in de werkstaat of in enig tijdperk van twaalf maanden, dat aanvangt of eindigt in het betrokken belastingjaar, gedurende meer dan 183 dagen in die Staat verblijft. In die gevallen mogen de inkomsten die aan de vaste basis kunnen worden toegerekend of die tijdens dat verblijf zijn behaald, belast worden in de werkstaat.

Il est à noter que la définition du terme «dividendes» inclut tout revenu qui, selon la loi de l'État dont la société filiale est un résident, est traité comme un dividende ou comme une distribution d'un dividende. Cette définition permet à la Belgique de requalifier en dividendes certains intérêts d'avances consenties par un associé, un mandataire social ou leurs alliés (article 18, 4<sup>o</sup> CIR 92).

#### *Intérêts (article 11)*

L'État de la source doit limiter son impôt sur les intérêts payés à un résident de l'autre État à 10 % du montant brut de ces intérêts.

Cependant ces intérêts devront être exonérés de retenue à la source dans les cas suivants:

— intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, de produits ou de services par des entreprises;

— intérêts payés en raison d'un prêt ou un crédit consenti, garanti ou assuré par un organisme public dont l'objectif est de promouvoir les exportations (une liste des ces organismes sera communiquée à l'autorité compétente de l'autre État contractant; en ce qui concerne la Belgique, il s'agit des opérations dont les risques sont assurés par l'Office national du Ducroire);

— intérêts payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Redevances (article 12)*

L'État de la source doit limiter son impôt sur les redevances payées à un résident de l'autre État à 10 % du montant brut de ces redevances.

#### *Revenus de professions indépendantes (article 14)*

Les revenus de professions indépendantes sont imposables exclusivement dans l'État de résidence de leur bénéficiaire à moins ce dernier ne dispose d'une base fixe dans l'État d'activité ou ne séjourne dans cet État plus de 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou finissant au cours de la période imposable considérée. Dans ces cas, les revenus imputables à la base fixe ou réalisés durant ce séjour peuvent être imposés dans l'État d'activité.

*Beloningen voor vennootschapsleiding (artikel 16)*

De eigenlijke tantièmes die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ontvangt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur (of van een gelijkaardig orgaan) van een vennootschap uit de de andere Staat, mogen in de andere Staat worden belast.

Wanneer de in het voorgaande lid bedoelde personen daarentegen het statuut van loontrekker hebben en beloningen ontvangen uit hoofde van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard die ze verrichten in een vennootschap van een overeenkomstsluitende Staat, worden die inkomsten behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 15. Hetzelfde geldt voor beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ontvangt uit hoofde van persoonlijke werkzaamheden in zijn hoedanigheid van vennoot in een vennootschap van een overeenkomstsluitende Staat, niet zijnde een vennootschap op aandelen, wanneer voornoemde vennoot door een band van ondergeschiktheid met de vennootschap verbonden is.

*Vergoedingen voor het geven van leiding (artikel 18)*

Vergoedingen voor het geven van leiding die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald worden aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn belastbaar in de Staat waaruit ze afkomstig zijn, maar die Staat moet zijn belasting beperken tot 10 % van het brutobedrag van die vergoedingen.

De uitdrukking «vergoedingen voor het geven van leiding» betekent vergoedingen van alle aard, betaald aan eenieder die geen werknemer is van de schuldenaar, als tegenprestatie voor diensten van leidinggevende aard, diensten van beheer of diensten van technische of raadgevende aard.

Die uitdrukking slaat evenwel niet op de door de artikelen 5 en 7 beoogde vergoedingen voor werkzaamheden van toezicht met betrekking tot de plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden. De uitdrukking omvat evenmin de vergoedingen voor bestuurders en vennoten waarop artikel 16 betrekking heeft.

Vergoedingen worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn wanneer de schuldenaar van de vergoedingen een inwoner van die Staat is of wanneer de last van de beloningen wordt gedragen door een in die Staat gevestigde vaste inrichting. In dergelijk geval mag die Staat belasting heffen van die vergoedingen, ongeacht de duur van de werkzaamheden van leidinggevende aard, van beheer, van technische bijstand of van raadgevende aard die in die Staat worden uitgeoefend, en hij mag dat ook wanneer er voor de diensten waarvoor de vergoedingen worden betaald geen werkzaamheden ter plaatse moeten verricht worden.

*Rémunération des dirigeants d'entreprises (article 16)*

Les tantièmes proprement dits reçus par un résident d'un État contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration (ou d'un organe similaire) d'une société de l'autre État peuvent être imposés dans l'autre État.

Par contre, lorsque les personnes visées à l'alinéa ci-dessus ont le statut de salarié et reçoivent des rémunérations en raison d'une activité journalière de direction ou de caractère technique dans une société d'un État contractant, ces revenus sont traités suivant les dispositions de l'article 15. Il en va de même en ce qui concerne les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant en raison de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société d'un État contractant, autre qu'une société par actions, lorsqu'un lien de subordination le lie à la société. Dans les autres cas, où ni le statut de salarié ni le lien de subordination ne peuvent être constatés, ce sont les dispositions de l'article 18 qui sont applicables (voir ci-après).

*Rémunérations de services de direction (article 18)*

Les rémunérations de services de direction provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent, mais cet État doit limiter son impôt à 10 % du montant brut des rémunérations.

L'expression «rémunérations de services de direction» désigne les rémunérations de toute nature payées à toute personne autre qu'un employé du débiteur, en contrepartie de services de direction ou de gestion, de services techniques ou de services de conseil.

Toutefois, cette expression ne couvre pas les rémunérations payées pour des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage visées aux articles 5 et 7. Cette expression ne comprend pas non plus les rémunérations des administrateurs et associés visées à l'article 16.

On considère que les rémunérations proviennent d'un État contractant lorsque le débiteur des rémunérations est un résident de cet État ou lorsque la charge des rémunérations est supportée par un établissement stable situé dans cet État. En pareil cas, cet État peut imposer ces rémunérations quelle que soit la durée de l'activité de direction, de gestion, d'assistance technique ou de conseil qui est exercée dans cet État et également lorsque les services qui sont rémunérés ne nécessitent aucune activité sur place.

Wanneer de persoon die de vergoedingen voor het geven van leiding ontvangt — zelfs al is hij inwoner van de andere Staat — over een vaste inrichting of over een vaste basis beschikt in de Staat waaruit die vergoedingen voor het geven van leiding afkomstig zijn, en de verbintenis uit hoofde waarvan de vergoedingen betaald worden wezenlijk verbonden is met die vaste inrichting of die vaste basis, mogen die vergoedingen in die Staat worden belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 (belasting van de vergoedingen op netto-basis) of van artikel 14 (belasting van de vergoedingen op bruto-basis indien de interne wetgeving van de betrokken Staat daarin voorziet).

#### *Pensioenen (artikel 19)*

Pensioenen en andere soortgelijke beloningen van de privésector die worden betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Pensioenen of andere al dan niet periodieke betalingen die worden verricht ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen van zijn sociale wetgeving (bijvoorbeeld het pensioensparen, of de aanvullende pensioenen die binnen de werkingssfeer vallen van de zogenaamde wet Vandenbroucke van 13 maart 2003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2003), zijn slechts in die Staat belastbaar.

#### *Leraren en studenten (artikel 21)*

Beloningen van hoogleraren die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere Staat verblijven om aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinrichting les te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn gedurende ten hoogste twee jaar vrijgesteld van belasting in de verblijfstaat op voorwaarde dat:

— die beloningen afkomstig zijn uit bronnen buiten die verblijfstaat, en

— het onderzoek waarvoor die beloningen worden betaald in het algemeen belang wordt verricht.

Bedragen die studenten of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor hun studie of opleiding in de andere Staat verblijven ontvangen voor hun onderhoud, studie of opleiding, zijn vrijgesteld in de verblijfstaat, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat. Voor studietoelagen, studie-

Si la personne qui reçoit les rémunérations de services de direction, bien que résidente de l'autre État, dispose d'un établissement stable ou d'une base fixe dans l'État d'où proviennent ces rémunérations de services de direction et que le contrat qui donne lieu au paiement des rémunérations se rattache à l'activité de l'établissement stable ou de la base fixe, ces rémunérations peuvent être imposées dans cet État conformément aux dispositions de l'article 7 (imposition des rémunérations sur une base nette) ou de l'article 14 (imposition des rémunérations sur une base brute si la législation interne de l'État concerné le prévoit).

#### *Pensions (article 19)*

Les pensions et autres rémunérations similaires du secteur privé payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, les pensions ou autres paiements, périodiques ou non, payés en raison de la législation sociale d'un État contractant, ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant en vue de compléter les avantages de sa législation sociale (épargne pension par exemple ou les pensions complémentaires qui entrent dans le champ d'application de la loi dite Vandenbroucke du 13 mars 2003 publiée au *Moniteur belge* du 15 mai 2003) ne sont imposables que dans cet État.

#### *Professeurs et étudiants (article 21)*

Les rémunérations des professeurs qui sont résidents d'un État contractant et qui séjournent dans l'autre État pour enseigner ou se livrer à la recherche scientifique dans une université ou une autre institution d'enseignement officielle reconnue sont exemptées dans l'État de séjour pendant 2 ans maximum à condition:

— que ces rémunérations trouvent leur source en dehors de cet État de séjour et

— lorsque ces revenus proviennent de la recherche, que cette recherche soit effectuée dans l'intérêt public.

Les paiements, que des étudiants ou des stagiaires qui sont résidents d'un État contractant et qui séjournent dans l'autre État uniquement pour leurs études ou leur stage reçoivent pour leur entretien, leurs études ou leur stage sont exemptés dans l'État de séjour à condition que ces paiements trouvent leur source en dehors de cet État. Pour les subsides, les bourses d'études et les rémunérations qui ne sont pas

beurzen en beloningen die niet vrijgesteld zijn in de verblijfstaat, genieten de studenten of de voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen tijdens hun studies of hun opleiding dezelfde vrijstellingen, tegemoetkomingen of verminderingen ter zake van belastingen als de inwoners van die Staat.

*Andere inkomsten (artikel 22)*

Inkomsten die niet in de andere bepalingen van de Overeenkomst worden behandeld zijn in principe slechts belastbaar in de woonstaat van de gerechtigde tot die inkomsten. Wanneer die inkomsten door die Staat evenwel niet aan een belastingregeling onderworpen worden, mogen ze door de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

*Vermijden van dubbele belasting voor de inwoners van België (artikel 23, § 1)*

Inkomsten uit Ghanese bron — niet zijnde dividenden, interest en royalty's — die in Ghana belast zijn (dit wil zeggen de inkomsten die aldaar aan een belastingregeling onderworpen zijn), zijn in België vrijgesteld van belasting.

Interest en royalty's uit Ghanese bron zijn in België onderworpen aan het stelsel van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting onder de voorwaarden en binnen de grenzen van de Belgische wetgeving. Er wordt geen enkel fictief belastingkrediet toegekend.

Dividenden die door een Ghanese vennootschap aan haar Belgische moedermaatschappij worden uitgekeerd zijn onderworpen aan het stelsel van de definitief belaste inkomsten (DBI) onder de voorwaarden en binnen de grenzen van de Belgische wetgeving.

*Vermijden van dubbele belasting in Ghana (artikel 23, § 2)*

Ghana vermijdt juridische dubbele belasting van inkomsten uit Belgische bron door de Belgische belasting te verrekenen met de Ghanese belasting.

Inzake dividenden, uitgekeerd door een Belgische vennootschap aan een Ghanese vennootschap die onmiddellijk minstens 10% bezit van het kapitaal van de uitkerende vennootschap, vermijdt Ghana eveneens op dezelfde wijze economische dubbele belasting door de vennootschapsbelasting die door de Belgische vennootschap op die uitgedeelde winst werd betaald te verrekenen met de Ghanese belasting («*full credit*»).

exemptées dans l'État de séjour, les étudiants ou stagiaires jouissent, durant leurs études ou leur stage, des mêmes exemptions, crédits ou réductions d'impôts que les résidents de cet État.

*Autres revenus (article 22)*

Les revenus qui ne sont pas visés dans les autres dispositions de la Convention sont, en principe, exclusivement imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire des revenus. Toutefois, lorsque cet État ne soumet pas ces revenus à un régime fiscal, l'autre État contractant peut les imposer.

*Prévention de la double imposition pour les résidents de la Belgique (article 23, § 1<sup>er</sup>)*

Les revenus de sources ghanéennes — autres que les dividendes, intérêts et redevances — qui sont imposés au Ghana (c'est-à-dire les revenus qui y sont assujettis à un régime fiscal) sont exemptés d'impôt en Belgique.

Les intérêts et redevances de sources ghanéennes font l'objet en Belgique d'une quotité forfaitaire d'impôt étranger dans les conditions et limites de la législation belge. Aucun crédit d'impôt fictif n'est accordé.

Les dividendes distribués par une société ghanéenne à sa société mère belge font l'objet de la déduction au titre de revenus définitivement taxés (RDT) dans les conditions et limites de la législation belge.

*Prévention de la double imposition au Ghana (article 23, § 2)*

Le Ghana préviendra la double imposition juridique des revenus de source belge en imputant l'impôt belge sur son impôt.

En ce qui concerne les dividendes distribués par une société belge à une société ghanéenne qui détient directement au moins 10% du capital de la société distributrice, le Ghana préviendra également la double imposition économique en imputant sur son impôt l'impôt des sociétés payé par la société belge sur ces bénéfices distribués («*full credit*»).



*Administratieve bijstand (artikel 26 en artikel 27)*

De Overeenkomst voorziet in een uitgebreide uitwisseling van inlichtingen, niet alleen aangaande de toepassing van de Overeenkomst maar ook aangaande de toepassing van de wetgeving die betrekking heeft op alle belastingen van de overeenkomstsluitende Staten en dus niet enkel op de door de Overeenkomst beoogde belastingen. De Overeenkomst regelt tevens invorderingsbijstand voor de door de Overeenkomst beoogde belastingen.

**D. Uit de Overeenkomst voortvloeiend fiscaal stelsel voor de voornaamste inkomsten uit bronnen in Ghana die door inwoners van België werden verkregen**

*Assistance administrative (article 26 et article 27)*

La Convention prévoit un échange de renseignements étendu qui concernera non seulement l'application de la Convention, mais également l'application de la législation concernant tous les impôts des États contractants, et donc pas uniquement les impôts visés par la Convention. La Convention prévoit également une assistance au recouvrement pour les impôts visés par la Convention.

**D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus de source ghanéenne recueillis par des résidents de la Belgique**

Artikelen van de Overeenkomst — <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten — <i>Nature des revenus</i>	In Ghana — <i>Au Ghana</i>	In België (art. 23 § 1 <sup>er</sup> ) — <i>En Belgique (art. 23 § 1)</i>
Art. 6	Inkomsten uit in Ghana gelegen onroerende goederen. — <i>Revenus de biens immobiliers situés au Ghana</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 7	Winst van ondernemingen die kan worden toegerekend aan een in Ghana gelegen vaste inrichting. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé au Ghana</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 8	Winst die voortkomt uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer in Ghana. — <i>Bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international au Ghana</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition conformément au droit interne</i>
Art. 10	— Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die ten minste 10% bezit van het kapitaal van de uitkerende Ghanese vennootschap. — <i>Dividendes payés à une société belge qui détient au moins 10% du capital de la société distributrice ghanéenne</i>  — Andere dividenden. — <i>Autres dividendes</i>	Belasting beperkt tot 5% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 5% du montant brut</i>  Belasting beperkt tot 15% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 15% du montant brut</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht en DBI-stelsel onder de voorwaarden en binnen de grenzen die door de Belgische wetgeving zijn vastgelegd. — <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT dans les conditions et limites fixées par la législation belge</i>  Belasting overeenkomstig het intern recht en DBI-stelsel onder de voorwaarden en binnen de grenzen die door de Belgische wetgeving zijn vastgelegd. — <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT dans les conditions et limites fixées par la législation belge.</i>
Art. 11	Interest uit Ghanese bron. — <i>Intérêts de source ghanéenne</i>	Belasting normaliter beperkt tot 10% van het brutobedrag. — <i>Imposition normalement limitée à 10% du montant brut</i>	Belasting met toerekening van de FBB overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition avec imputation de la QFIE suivant le droit interne</i>

	Interest van handelsschuldverdringen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen. — <i>Intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures, de marchandises, de produits ou de services par des entreprises</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	Interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd door een openbare instelling die tot doel heeft de uitvoer te bevorderen. — <i>Intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un organisme public dont l'objectif est de promouvoir les exportations</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	Interest betaald aan de Belgische Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. — <i>Intérêts payés à l'État belge ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 12	Royalty's uit Ghanese bron. — <i>Redevances de source ghanéenne</i>	Belasting beperkt tot 10% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Belasting met toerekening van de FBB overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition avec imputation de la QFIE suivant le droit interne</i>
Art. 13	Meerwaarden gerealiseerd: — <i>Plus-values réalisées sur :</i>		
	— op in Ghana gelegen onroerende goederen. — <i>des biens immobiliers situés au Ghana;</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	— op een in Ghana gelegen vaste inrichting of vaste basis, of op roerende goederen die er deel van uitmaken. — <i>un établissement stable ou une base fixe situés au Ghana ou des biens mobiliers en faisant partie;</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	— uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt. — <i>l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	— op elk ander goed. — <i>Plus-values réalisées sur tout autre bien.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

Art. 14	<p>Inkomsten uit zelfstandige beroepen die kunnen worden toegerekend aan een in Ghana gelegen vaste basis. — <i>Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe située au Ghana</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	<p>Inkomsten uit zelfstandige beroepen indien het verblijf in Ghana ten minste 183 dagen bedraagt tijdens enig tijdvak van 12 maanden dat aanvangt of eindigt in de loop van het betrokken belastingjaar. — <i>Revenus de professions indépendantes si le séjour au Ghana s'étend sur une durée au moins égale à 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée.</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 15	<p>Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden, uitgeoefend in Ghana. — <i>Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées au Ghana</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	<p>Beloningen voor een verblijf in Ghana van minder dan of gelijk aan 183 dagen en die niet worden betaald door of namens een Ghaneese werkgever, noch worden gedragen door een in Ghana gelegen vaste inrichting of vaste basis. — <i>Rémunérations relatives à un séjour au Ghana inférieur ou égal à 183 jours, et qui ne sont ni payées par ou pour le compte d'un employeur ghanéen ni supportées par un établissement stable ou une base fixe situés au Ghana.</i></p>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition conformément au droit interne</i>
	<p>Beloningen voor een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een Ghaneese onderneming in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd. — <i>Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise ghanéenne en trafic international.</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 16	<p>Tantièmes, presentiegelden of andere beloningen van bestuurders van Ghaneese ondernemingen. — <i>Tantièmes, jetons de présence ou autres rémunérations des dirigeants d'entreprises ghanéennes</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>

	Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische aard, verricht door bezoldigde bestuurders van Ghanese ondernemingen. — <i>Rémunérations d'activités journalistiques de direction ou de caractère technique exercées par des dirigeants salariés d'entreprises ghanéennes</i>	<i>Cf. artikel 15. — Cf. article 15</i>	<i>Cf. artikel 15. — Cf. article 15</i>
	Beloningen voor werkzaamheden die worden beschouwd als zijnde bezoldigd en die worden verricht door een vennoot in een Ghanese vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen. — <i>Rémunérations reçues en raison d'une activité considérée comme salariée exercée par un associé dans une société ghanéenne, autre qu'une société par action.</i>	<i>Cf. artikel 15. — Cf. article 15</i>	<i>Cf. artikel 15. — Cf. article 15.</i>
Art. 17	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die artiesten en sportbeoefenaars in Ghana verrichten. — <i>Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées au Ghana.</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 18	Vergoedingen voor het geven van leiding. — <i>Rémunérations de service de direction</i>	Belasting beperkt tot 10% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 19	Ghanese pensioenen, betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking. — <i>Pensions ghanéennes versées au titre d'un emploi antérieur</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	Pensioenen en andere uitkeringen, betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van Ghana. — <i>Pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale du Ghana</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 20	Overheidsbeloningen betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan van België is en die uitsluitend inwoner van België geworden is om diensten te bewijzen. — <i>Rémunérations de fonctions publiques payées à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge et qui est devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services.</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>
	Overheidsbeloningen betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België of die niet uitsluitend inwoner van België geworden is om diensten te bewijzen. — <i>Rémunérations de fonctions publiques payées à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge ou qui n'est pas devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

	Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België. — <i>Pensions publiques payées à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge.</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België. — <i>Pensions publiques payées à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 21	Beloningen die hoogleraren en docenten, die in Ghana verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling les te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, uit het buitenland ontvangen. — <i>Rémunérations reçues de l'étranger par des professeurs et enseignants qui séjournent au Ghana aux fins d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution officiellement reconnue.</i>	Belastingvrijstelling gedurende een tijdperk dat niet meer mag bedragen dan twee jaar, te rekenen vanaf de datum van aankomst. — <i>Exemption d'impôt pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date d'arrivée.</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	Inkomsten uit onderzoekswerkzaamheden die niet in het algemeen belang zijn verricht maar voornamelijk voor het persoonlijke voordeel van een of meer welbepaalde personen. — <i>Revenus reçus au titre de travaux de recherche entrepris non dans l'intérêt public mais principalement au profit personnel d'une ou plusieurs personnes déterminées</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	Inkomsten die een student ontvangt uit het buitenland voor zijn onderhoud en studie in Ghana. — <i>Revenus qu'un étudiant reçoit de l'étranger pour ses frais d'entretien et d'étude au Ghana.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 22	Andere inkomsten uit Ghanese bron. — <i>Autres revenus de source ghanéenne</i>	Vrijstelling indien belastingheffing in België. — <i>Exonération si imposition en Belgique</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud **indien de inkomsten in Ghana aan een belastingregeling onderworpen zijn**: België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het tarief van de belasting op de in België belaste inkomsten te bepalen.

(1) Exemption avec réserve de progressivité **si les revenus sont assujettis à un régime fiscal au Ghana**: la Belgique tient compte des revenus exemptés en vue de déterminer le taux de l'impôt afférent aux revenus imposés en Belgique.

**E. Uit de Overeenkomst voortvloeiend fiscaal stelsel voor de voornaamste inkomsten uit bronnen in België die door inwoners van Ghana werden verkregen**

**E. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus de source belge recueillis par des résidents du Ghana**

Articles de la Convention — Artikelen van de Overeenkomst	Aard van de inkomsten — Nature des revenus	In België — En Belgique	In Ghana (art. 23 § 2) — Au Ghana (art. 23 § 2)
Art. 6	Inkomsten uit in België gelegen onroerende goederen. — <i>Revenus de biens immobiliers situés en Belgique</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 7	Winst van ondernemingen die kan worden toegerekend aan een in België gelegen vaste in-richting. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé en Belgique</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 8	Winst die voortkomt uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer in België. — <i>Bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international en Belgique</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition conformément au droit interne</i>
Art. 10	— Dividenden betaald aan een Ghanese vennootschap die ten minste 10% bezit van het kapitaal van de uitkerende Belgische vennootschap. — <i>Dividendes payés à une société ghanéenne qui détient au moins 10% du capital la société distributrice belge.</i>	Belasting beperkt tot 5% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 5% du montant brut</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1) (roerende voorheffing en vennootschapsbelasting). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1) (précompte mobilier et impôt des sociétés)</i>
	— Andere dividenden. — <i>Autres dividendes.</i>	Belasting beperkt tot 15% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 15% du montant brut</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 11	Interest uit Belgische bron. — <i>Intérêts de source belge.</i>	Belasting normaliter beperkt tot 10% van het brutobedrag. — <i>Imposition normalement limitée à 10% du montant brut</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1) — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
	Interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen. — <i>Intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures, de marchandises, de produits ou de services par des entreprises;</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	Interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd door een openbare instelling die tot doel heeft de uitvoer te bevorderen. — <i>Intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un organisme public dont l'objectif est de promouvoir les exportations;</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

	Interest betaald aan de Ghanese Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. — <i>Intérêts payés à l'État ghanéen ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 12	Royalty's uit Belgische bron. — <i>Redevances de source belge.</i>	Belasting beperkt tot 10% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 13	Meerwaarden gerealiseerd: — <i>Plus-values réalisées sur:</i>  — op in België gelegen onroerende goederen. — <i>des biens immobiliers situés en Belgique;</i>  — op een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis, of op roerende goederen die er deel van uitmaken. — <i>un établissement stable ou une base fixe situés en Belgique ou des biens mobiliers en faisant partie;</i>  — uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt. — <i>l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs.</i>  — op elk ander goed. — <i>Plus-values réalisées sur tout autre bien.</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>  Belasting. — <i>Imposition</i>  Vrijstelling. — <i>Exemption</i>  Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>  Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>  Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>  Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 14	Inkomsten uit zelfstandige beroepen die kunnen worden toegerekend aan een in België gelegen vaste basis. — <i>Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe situé en Belgique.</i>  Inkomsten uit zelfstandige beroepen indien het verblijf in België ten minste 183 dagen bedraagt tijdens enig tijdvak van 12 maanden dat aanvangt of eindigt in de loop van het betrokken belasting-jaar. — <i>Revenus de professions indépendantes si le séjour en Belgique s'étend sur une durée au moins égale à 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée.</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>  Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>  Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>

Art. 15	<p>Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden, uitgeoefend in België. — <i>Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées en Belgique.</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
	<p>Beloningen voor een verblijf in België van minder dan of gelijk aan 183 dagen en die niet worden betaald door of namens een Belgische werkgever, noch worden gedragen door een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis. — <i>Rémunérations relatives à un séjour en Belgique inférieur ou égal à 183 jours, et qui ne sont pas payées par ou pour le compte d'un employeur belge ou supportées par un établissement stable ou une base fixe situés en Belgique.</i></p>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition conformément au droit interne</i>
	<p>Beloningen voor een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een Belgische onderneming in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd. — <i>Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise belge en trafic international.</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 16	<p>Tantièmes, presentiegelden of andere beloningen van bestuurders van Belgische ondernemingen. — <i>Tantièmes, jetons de présence ou autres rémunérations des dirigeants d'entreprises belges.</i></p>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
	<p>Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische aard, verricht door bezoldigde bestuurders van Belgische ondernemingen. — <i>Rémunérations d'activités journalières de direction ou de caractère technique exercées par des dirigeants salariés d'entreprises belges</i></p>	Cf. artikel 15. — <i>Cf. article 15</i>	Cf. artikel 15. — <i>Cf. article 15</i>
	<p>Beloningen voor werkzaamheden die worden beschouwd als zijnde bezoldigd en die worden verricht door een vennoot in een Belgische vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen. — <i>Rémunérations reçues en raison d'une activité considérée comme salariée exercée par un associé dans une société belge, autre qu'une société par action.</i></p>	Cf. artikel 15. — <i>Cf. article 15</i>	Cf. artikel 15. — <i>Cf. article 15</i>



Art. 17	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die artiesten en sportbeoefenaars in België verrichten. — <i>Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées en Belgique.</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 18	Vergoedingen voor het geven van leiding. — <i>Rémunérations de service de direction</i>	Belasting beperkt tot 10% van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 19	Belgische pensioenen, betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking. — <i>Pensions belges versées au titre d'un emploi antérieur.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	Pensioenen en andere uitkeringen, betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van België. — <i>Pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale belge</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
Art. 20	Overheidsbeloningen betaald aan een inwoner van Ghana die geen onderdaan van Ghana is en die uitsluitend inwoner van Ghana geworden is om diensten te bewijzen. — <i>Rémunérations de fonctions publiques payées à un résident du Ghana qui n'a pas la nationalité ghanéenne et qui est devenu résident du Ghana à la seule fin de rendre les services.</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1) — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
	Overheidsbeloningen betaald aan een inwoner van Ghana die onderdaan van Ghana is of die niet uitsluitend inwoner van Ghana geworden is om diensten te bewijzen. — <i>Rémunérations de fonctions publiques payées à un résident du Ghana qui a la nationalité Ghanéenne ou qui n'est pas devenu résident du Ghana à la seule fin de rendre les services.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van Ghana die geen onderdaan van Ghana is. — <i>Pensions publiques payées à un résident du Ghana qui n'a pas la nationalité Ghanéenne</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i>
	Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van Ghana die onderdaan van Ghana is. — <i>Pensions publiques payées à un résident du Ghana qui a la nationalité ghanéenne.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

Art. 21	<p>Beloningen die hoogleraren en docenten, die in België verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling les te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, uit het buitenland ontvangen. — <i>Rémunérations reçues de l'étranger par des professeurs et enseignants qui séjournent en Belgique aux fins d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution officiellement reconnue.</i></p> <p>Inkomsten uit onderzoekswerkzaamheden die niet in het algemeen belang zijn verricht maar voornamelijk voor het persoonlijke voordeel van een of meer welbepaalde personen. — <i>Revenus reçus au titre de travaux de recherche entrepris non dans l'intérêt public mais principalement au profit personnel d'une ou plusieurs personnes déterminées</i></p> <p>Inkomsten die een student ontvangt uit het buitenland voor zijn onderhoud en studie in België. — <i>Revenus qu'un étudiant reçoit de l'étranger pour ses frais d'entretien et d'étude en Belgique.</i></p>	<p>Belastingvrijstelling gedurende een tijd-perk dat niet meer mag bedragen dan twee jaar, te rekenen vanaf de datum van aankomst. — <i>Exemption d'impôt pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date d'arrivée.</i></p> <p>Belasting. — <i>Imposition</i></p> <p>Vrijstelling. — <i>Exemption</i></p>	<p>Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i></p> <p>Belasting en verrekening van de Belgische belasting (1). — <i>Imposition et imputation de l'impôt belge (1)</i></p> <p>Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i></p> <p>Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i></p>
Art. 22	<p>Andere inkomsten uit Belgische bron. — <i>Autres revenus de source belge</i></p>	<p>Vrijstelling indien belastingheffing in Ghana. — <i>Exonération si imposition au Ghana</i></p>	<p>Belasting overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i></p>

(1) Het bedrag van het belastingkrediet mag evenwel niet hoger zijn dan het deel van de Ghanese belasting, berekend vóór de vermindering, dat betrekking heeft op de inkomsten uit Belgische bronnen.

De regering is van mening dat de Overeenkomst een toereikende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die tussen België en Ghana bestaan. De Overeenkomst is dus een instrument dat ertoe kan bijdragen de economische betrekkingen tussen beide Staten te verbeteren.

De regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

(1) Le montant du crédit d'impôt ne peut, toutefois, pas excéder la fraction de l'impôt ghanéen, calculé avant déduction, qui se rapporte aux revenus de source belge.

Le gouvernement estime que la Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et le Ghana. Elle constitue donc un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux États.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

## WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst, ondertekend te Brussel op 22 juni 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 april 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De Minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

## PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 22 juin 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 avril 2008.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

## VERTALING OVEREENKOMST

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GHANA,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst, zijn het volgende overeengekomen :

Hoofdstuk I

### Werkings sfeer van de overeenkomst

Artikel 1

#### Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

#### Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

## TRADUCTION CONVENTION

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU GHANA,

DESIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I

### Champ d'application de la convention

Article 1<sup>er</sup>

#### Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

#### Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

## AGREEMENT

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains, have agreed as follows :

Chapter I

### Scope of the convention

Article 1

#### Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

#### Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

<p>a) in België :</p> <p>1° de personenbelasting;</p> <p>2° de vennootschapsbelasting;</p> <p>3° de rechtspersonenbelasting;</p> <p>4° de belasting van niet-inwoners;</p> <p>5° de aanvullende crisisbijdrage, met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);</p> <p>b) in Ghana :</p> <p>1° de inkomstenbelasting (« <i>the income tax</i> »);</p> <p>2° de vermogenswinstbelasting (« <i>the capital gains tax</i> »);</p> <p>3° de belasting op inkomsten uit de winning van aardolie (« <i>the petroleum income tax</i> »);</p> <p>4° de belasting op delfstoffen en op mijnbouw (« <i>the minerals and mining tax</i> »), (hierna te noemen « Ghanese belasting »).</p> <p>4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar elke belangrijke wijziging die in hun onderscheidene belastingwetten is aangebracht, mede.</p>	<p>a) en ce qui concerne la Belgique :</p> <p>1° l'impôt des personnes physiques;</p> <p>2° l'impôt des sociétés;</p> <p>3° l'impôt des personnes morales;</p> <p>4° l'impôt des non-résidents;</p> <p>5° la contribution complémentaire de crise, y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);</p> <p>b) en ce qui concerne le Ghana :</p> <p>1° l'impôt sur le revenu (« <i>the income tax</i> »);</p> <p>2° l'impôt sur les gains en capital (« <i>the capital gains tax</i> »);</p> <p>3° l'impôt sur les revenus des entreprises pétrolières (« <i>the petroleum income tax</i> »);</p> <p>4° l'impôt sur les minerais et les activités minières (« <i>the minerals and mining tax</i> »), (ci-après dénommés « l'impôt ghanéen »).</p> <p>4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.</p>	<p>a) in the case of Belgium :</p> <p>1° the individual income tax;</p> <p>2° the corporate income tax;</p> <p>3° the income tax on legal entities;</p> <p>4° the income tax on non-residents;</p> <p>5° the supplementary crisis contribution, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as « Belgian tax »);</p> <p>b) in the case of Ghana :</p> <p>1° the income tax;</p> <p>2° the capital gains tax;</p> <p>3° the petroleum income tax;</p> <p>4° the minerals and mining tax, (hereinafter referred to as « Ghana tax »).</p> <p>4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.</p>
<p>Hoofdstuk II</p>	<p>Chapitre II</p>	<p>Chapter II</p>
<p><b>Begripsbepalingen</b></p>	<p><b>Définitions</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>
<p>Artikel 3</p>	<p>Article 3</p>	<p>Article 3</p>
<p><b>Algemene bepalingen</b></p>	<p><b>Définitions générales</b></p>	<p><b>General definitions</b></p>
<p>1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :</p> <p>a) 1° betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en alle maritieme zones en luchtgebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;</p> <p>2° betekent de uitdrukking « Ghana » de Republiek Ghana; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van de Republiek Ghana daaronder begrepen de territoriale zee en elk daarbuiten</p>	<p>1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :</p> <p>a) 1° le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;</p> <p>2° le terme « Ghana » désigne la République du Ghana; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République du Ghana, y compris la mer territoriale ainsi que toute zone située en</p>	<p>1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :</p> <p>a) 1° the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;</p> <p>2° the term « Ghana » means the Republic of Ghana; used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Ghana, including the territorial sea and any area outside the territorial sea within which,</p>

gelegen gebied waarover, in overeenstemming met het internationale recht, de Republiek Ghana soevereine rechten heeft voor onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van die zeebodem en van de daarboven liggende wateren;

b) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», België of Ghana, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

1° in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2° in Ghana, de «Commissioner of Internal Revenue» of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking «onderdaan»:

1° elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

2° elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een bepaald tijdstip door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de

dehors de la mer territoriale sur laquelle, en conformité avec le droit international, la République du Ghana a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer, de son sous-sol et des eaux surjacentes;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Ghana;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

1° en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne le Ghana, le «Commissioner of Internal Revenue» ou son représentant autorisé;

h) le terme «national» désigne:

1° toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

2° toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou

in accordance with international law, the Republic of Ghana has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

b) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Belgium or Ghana as the context requires;

c) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term «competent authority» means:

1° in the case of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative, and

2° in the case of Ghana, the Commissioner of Internal Revenue or his authorised representative;

h) the term «national» means:

1° any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2° any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State

Overeenkomst van toepassing is, waarbij elke betekenis overeenkomstig de belastingwetten die in die Staat van toepassing zijn de overhand heeft op een betekenis die aan de uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten van die Staat.

#### Artikel 4

##### Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten of vermogenswinst uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Staten of in geen van beide, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### Article 4

##### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus ou les gains en capital de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

##### Resident

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## Artikel 5

**Vaste inrichting**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats, en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. a) De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;

b) de plaats van uitvoering van assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht met betrekking tot de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur van die werkzaamheden zes maanden overschrijdt; indien die werkzaamheden echter bijkomende verrichtingen zijn bij de verkoop van machines of bedrijfsmiddelen, zijn zij slechts een vaste inrichting indien de duur ervan zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of levering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of levering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inrichtingen in te winnen;

## Article 5

**Établissement stable**

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 6 mois.

b) un chantier de montage ou une activité de surveillance s'exerçant sur un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si ce chantier ou cette activité a une durée supérieure à 6 mois; mais lorsque ce chantier ou cette activité est accessoire à la vente de machines ou d'équipement, ce chantier ou cette activité ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 6 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

## Article 5

**Permanent establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) A building site or a construction project constitutes a permanent establishment only if such site or project lasts more than 6 months;

b) an assembly or installation project or a supervisory activity in connection with a building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if such project or activity lasts more than 6 months; where such project or activity is incidental to the sale of machinery or equipment, such project or activity constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;



e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden te verrichten, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### Hoofdstuk III

#### Belastingheffing naar het inkomen

##### Artikel 6

#### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat ge-

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### Chapitre III

#### Imposition des revenus

##### Article 6

#### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agri-

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Chapter III

#### Taxation of income

##### Article 6

#### Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or for-

legen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### Artikel 7

##### Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan die vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten

coles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en dé-

estry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be

de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die geheel, uitsluitend en noodzakelijkerwijze ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

duction les dépenses exposées entièrement, exclusivement et nécessairement aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

allowed as deductions expenses which are wholly, exclusively and necessarily incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Artikel 8

**Zeevaart en luchtvaart**

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen met name:

*a)* winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer;

*b)* aanvullende of bijkomende winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer door een onderneming vermeld in paragraaf 1;

*c)* aanvullende of bijkomende winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten, geëxploiteerd in internationaal verkeer door een onderneming vermeld in paragraaf 1.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

## Artikel 9

**Afhankelijke ondernemingen**

1. Indien

*a)* een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

*b)* dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun

## Article 8

**Navigation maritime et aérienne**

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs comprennent notamment:

*a)* les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, exploités en trafic international;

*b)* les bénéfices complémentaires ou accessoires qu'une entreprise visée au paragraphe 1 tire de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

*c)* les bénéfices complémentaires ou accessoires qu'une entreprise visée au paragraphe 1 tire de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs exploités en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## Article 9

**Entreprises associées**

1. Lorsque

*a)* une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b)* les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations com-

## Article 8

**Shipping and air transport**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft shall include in particular:

*a)* profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft operated in international traffic;

*b)* supplementary or incidental profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise mentioned in paragraph 1;

*c)* supplementary or incidental profits derived from the use, maintenance or rental of containers operated in international traffic by an enterprise mentioned in paragraph 1.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

**Associated enterprises**

1. Where

*a)* an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

*b)* the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in

handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

#### Artikel 10

##### Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5% van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10% bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15% van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een

merciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### Article 10

##### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10% du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15% du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiai-

their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10

##### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10% of the capital of the company paying the dividends;

b) 15% of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating

aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken; ze omvat eveneens alle andere inkomsten die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, als dividend of uitdeling van dividend van een vennootschap worden behandeld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10% van het brutobedrag van de interest.

res à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, et comprend également tout autre revenu qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, est traité comme un dividende ou comme une distribution de dividende effectuée par une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### Article 11

##### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

in profits, as well as income from other corporate rights subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident, and also includes any other income which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident is treated as a dividend or distribution of dividend of a company.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen ver tegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling voor leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming; of

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen ter bevordering van de uitvoer (de bevoegde autoriteiten bezorgen elkaar een lijst met de instellingen die onder de toepassingssfeer van deze bepaling vallen); of

c) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises; ou

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations (les autorités compétentes se communiquent une liste des organismes visés par la présente disposition); ou

c) d'intérêts payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest on commercial debt-claims - including debt-claims represented by commercial paper - resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise; or

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export (competent authorities shall communicate to each other a list of the entities covered by this provision); or

c) interest paid to the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term « interest » shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 12

##### Royalties

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10% van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12

##### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 12

##### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the royalties.

3. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.



5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 13

##### Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 13

##### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

##### Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

#### Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij:

a) hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over dergelijke vaste basis beschikt zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan die vaste basis; of

b) hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt in het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van de in die andere overeenkomstsluitende Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

#### Niet zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeen-

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

#### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que

a) ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

b) son séjour dans l'autre État contractant ne s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

#### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

#### Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base; or

b) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

#### Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other

komstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt in het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen, verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming die het schip of luchtvaartuig exploiteert gelegen is.

#### Artikel 16

#### Tantièmes en beloningen voor vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15.

3. Beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat,

contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise exploitant le navire ou l'aéronef est situé.

#### Article 16

#### Tantièmes et rémunérations des dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

3. Les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables conformément aux dispositions

Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise operating the ship or aircraft is situated.

#### Article 16

#### Directors' fees and remunerations of company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature shall be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

3. Remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a member of a company which is a resident of a Contracting State shall be taxed in accordance with the

wordt belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de «werkgever» de vennootschap was.

4. Voor de toepassing van paragraaf 3 omvat de uitdrukking «vennoot in een vennootschap» niet vennoten van een vennootschap op aandelen, opgericht volgens de desbetreffende wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat.

#### Artikel 17

##### Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

#### Artikel 18

##### Vergoedingen voor het geven van leiding

§ 1. Vergoedingen voor het geven van leiding, afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Dergelijke vergoedingen voor het geven van leiding mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de vergoedingen voor het geven van leiding inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat,

de l'article 15 comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression «associé dans une société» ne comprend pas les associés dans une société par actions constituée selon la législation applicable en la matière de l'un ou l'autre des États contractants.

#### Article 17

##### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un État contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

#### Article 18

##### Rémunération de services de direction

1. Les rémunérations de services de direction provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces rémunérations de services de direction sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des rémunérations est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des rémunérations.

provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

4. For the purposes of paragraph 3, the term «member of a company» shall not include members of a company with share capital established under the relevant laws of either Contracting State.

#### Article 17

##### Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are substantially supported from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

#### Article 18

##### Management fees

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the management fees is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the management fees.

mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10% van het brutobedrag van de vergoedingen voor het geven van leiding.

3. De uitdrukking «vergoedingen voor het geven van leiding», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook, betaald aan een persoon niet zijnde een werknemer van de schuldenaar, ter zake van diensten van leidinggevende of technische aard of ter zake van adviezen, maar de uitdrukking «vergoedingen voor het geven van leiding» omvat niet vergoedingen van welke aard ook voor werkzaamheden van toezicht met betrekking tot de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of voor werkzaamheden van toezicht met betrekking tot installatiewerkzaamheden die bijkomende verrichtingen zijn bij de verkoop van machines of onderdelen daarvan en beloningen als bedoeld in paragrafen 2 en 3 van artikel 16.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de vergoedingen voor het geven van leiding, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de vergoedingen voor het geven van leiding afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de verbintenis uit hoofde waarvan de vergoedingen voor het geven van leiding verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Vergoedingen voor het geven van leiding worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de vergoedingen voor het geven van leiding, ongeacht of hij inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de vergoedingen voor het geven van leiding worden betaald werd aangegaan, en de vergoedingen voor het geven van leiding ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die vergoedingen voor het geven van leiding geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien er bewijzen zijn van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, en indien, ten gevolge van dergelijke bijzondere verhouding, het bedrag van de betaalde vergoedingen voor het geven van leiding, om

3. L'expression «rémunérations de services de direction» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, payées à toute personne autre qu'un employé du débiteur, pour des services de direction, de nature technique ou de consultants, mais l'expression «rémunérations de services de direction» ne comprend pas les rémunérations payées pour des activités de surveillance se rapportant à un chantier de construction, d'installation ou de montage, ou pour des activités de surveillance se rapportant à une installation accessoire à la vente de machines ou parties de machines, ni les rémunérations visées aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 16.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des rémunérations de services de direction, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les rémunérations, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le contrat donnant lieu au paiement des rémunérations s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les rémunérations de services de direction sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des rémunérations, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des rémunérations a été conclu et qui supporte la charge de ces rémunérations, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsqu'il est établi que des relations spéciales existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et de tierces personnes, et qu'en raison de ces relations spéciales, le montant des rémunérations de services de direction excède pour quelque raison que ce soit celui dont

3. The term «management fees» as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical or consultancy nature, but the term «management fees» shall not include any payments in consideration for supervisory activities in connection with a building site or construction, assembly or installation project or for supervisory activities in connection with installation incidental to the sale of machinery or parts thereof and remuneration referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 16.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the obligation in respect of which the management fees are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and such management fees are borne by such permanent establishment or fixed base, then such management fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where there is evidence of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person and that by reason of such special relationship the amount of the management fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have

welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 19

##### Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel alleen in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

#### Artikel 20

##### Overheidsfuncties

1. *a)* Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

*b)* Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1° onderdaan is van die Staat; of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. *a)* Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan

seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 19

##### Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. La présente disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

#### Article 20

##### Fonctions publiques

1. *a)* Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b)* Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1° possède la nationalité de cet État, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne

been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 19

##### Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

#### Article 20

##### Government service

1. *a)* Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

*b)* However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

1° is a national of that State; or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivi-

een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

*b)* Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 19 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat aan een natuurlijke persoon ter zake van werkzaamheden uitgeoefend in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van samenwerkingsakkoorden die tussen beide overeenkomstsluitende Staten zijn gesloten.

#### Artikel 21

##### Leraren en studenten

1. *a)* Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn in die andere Staat vrijgesteld van belasting gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum waarop die personen met dat doeleinde in die andere Staat zijn aangekomen, op voorwaarde dat die beloningen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

*b)* De bepalingen van sub-paragraaf *a)* zijn niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van onderzoek indien dat onderzoek niet in het algemeen belang maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of van bepaalde personen wordt verricht.

2. *a)* Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 19 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre État contractant dans le cadre d'accords de coopération conclus entre les deux États contractants.

#### Article 21

##### Professeurs et étudiants

1. *a)* Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un État contractant, qui séjournent dans l'autre État contractant aux fins d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre État pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date à laquelle ces personnes sont arrivées, à ces fins, dans ledit autre État, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*b)* Les dispositions du *a)* ne s'appliquent pas aux revenus reçus au titre de travaux de recherche entrepris non dans l'intérêt public mais principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

2. *a)* Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

sion or authority shall be taxable only in that State.

*b)* However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 19 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State to an individual in respect of an activity exercised in the other Contracting State within the framework of cooperation agreements concluded between both Contracting States.

#### Article 21

##### Professors and students

1. *a)* Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding two years from the date of arrival of these persons in that other State for that purpose, provided that such remuneration arises from sources outside that State.

*b)* The provisions of sub-paragraph *a)* shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

2. *a)* Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

b) Ter zake van studietoelagen, studie-beurzen en beloningen uit dienstbetrekkingen niet bedoeld in sub-paragraaf a), heeft een in sub-paragraaf a) bedoelde student of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon tijdens de duur van die studie of opleiding bovendien recht op dezelfde vrijstellingen, tegemoetkomingen of verminderingen ter zake van belastingen als die waarin is voorzien ten voordele van de inwoners van de overeenkomstsluitende Staat die hij bezoekt.

Artikel 22

#### Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat zijn belast, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Hoofdstuk IV

#### Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten of vermogenswinst verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Ghana zijn belast, stelt België deze inkomsten of die vermogenswinst vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) En ce qui concerne les allocations, les bourses d'études et les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié qui ne sont pas visées au a), un étudiant ou un stagiaire visé au a) bénéficie en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, des mêmes exemptions, abattements, ou réductions d'impôt que ceux accordés aux résidents de l'État contractant dans lequel il séjourne.

Article 22

#### Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet État ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Chapitre IV

#### Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Article 23

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou des gains en capital qui sont imposés au Ghana conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 2 de l'article 10, des paragraphes 2 et 7 de l'article 11 et des paragraphes 2 et 6 de l'article 12, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces gains en capital, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by sub-paragraph a), a student or business apprentice referred to in sub-paragraph a) shall in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

Article 22

#### Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Chapter IV

#### Methods for elimination of double taxation

Article 23

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or capital gains which are taxed in Ghana in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or capital gains from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.



Niettegenstaande de bepalingen van deze Overeenkomst behoudt België zich het recht voor om belasting te heffen van alle inkomsten die mogen vrijgesteld worden van belasting in Ghana. Bijgevolg worden inkomsten die volgens de Ghanese wetgeving vrijgesteld zijn van belasting volgens de Belgische wetgeving niet behandeld als inkomsten waarop belasting werd betaald.

*b)* Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf *c)* hierna, uit interest of uit royalty's, de op die inkomsten geheven Ghanese belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

*c)* Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Ghana, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

*d)* Indien verliezen die een onderneming, gedreven door een inwoner van België in een in Ghana gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf *a)* in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Ghana door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

2. In Ghana wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

*a)* Belgische belasting, die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst hetzij rechtstreeks (bij wege van aanslag) hetzij door middel van aftrek (inhouding) is verschuldigd ter zake van winst, inkomsten of belastbare voordelen uit bronnen in België (met uitzondering, in het geval van dividenden, van de belasting die is verschuldigd ter zake van de winst waaruit de dividenden zijn betaald), wordt verrekend met elke Ghanese belasting die op dezelfde winst, dezelfde inkomsten of dezelfde belastbare voordelen is berekend waarop de Belgische belasting is berekend.

*b)* In het geval van dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Ghana en die onmiddellijk ten minste 10 percent beheerst van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden uitkeert,

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, la Belgique se réserve le droit d'imposer tout revenu qui peut être exempté d'impôt au Ghana. Par conséquent, les revenus exemptés d'impôt en vertu de la législation ghanéenne ne sont pas traités par la législation belge comme des revenus sur lesquels un impôt a été payé.

*b)* Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du *c)* ci-après, en intérêts ou en redevances, l'impôt ghanéen perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

*c)* Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Ghana sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

*d)* Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Ghana ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au *a)* ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Ghana en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne le Ghana, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a)* L'impôt belge dû, en vertu de la législation belge et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement (suite à l'établissement d'une cotisation) ou par voie de retenue à la source (précompte), en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes) est imputé sur tout impôt ghanéen calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels l'impôt belge est calculé.

*b)* En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident du Ghana et qui contrôle directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes, l'imputation tient compte (en

Notwithstanding the provisions of this Convention, Belgium reserves the right to impose a tax on any income which may be exempted from tax in Ghana. Accordingly income which is exempted from tax under Ghana law shall not be treated under Belgian law as income on which tax was paid.

*b)* Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends not exempt from Belgian tax according to subparagraph *c)* hereinafter, interest, or royalties, the Ghana tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

*c)* Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Ghana, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

*d)* Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Ghana, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph *a)* shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Ghana by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Ghana, double taxation shall be avoided as follows :

*a)* Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly (by assessment) or by deduction (withholding), on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium (excluding in the case of dividends, tax payable in respect of profits out of which the dividends are paid) shall be allowed as a credit against any Ghana tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Belgian tax is computed;

*b)* In the case of dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is resident in Ghana and which controls directly at least 10% of the capital of the company paying the dividends, the credit shall take into account (in

wordt bij de verrekening (naast elke Belgische belasting waarvoor ingevolge de bepalingen van subparagraaf a) een verrekening mag worden verleend) rekening gehouden met de Belgische belasting die door de vennootschap is verschuldigd ter zake van de winst waaruit die dividenden zijn betaald.

c) In geen enkel geval mag het bedrag van de belastingvermindering die ingevolge deze paragraaf moet worden verleend het gedeelte van de Ghanese belasting overtreffen dat betrekking heeft op deze winst, inkomsten of belastbare voordelen in verhouding tot, naar het geval, de totale winst, inkomsten of belastbare voordelen die aan de Ghanese belasting onderworpen zijn.

## Hoofdstuk V

### Bijzondere bepalingen

#### Artikel 24

#### Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, in het bijzonder met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niet-tegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

plus de tout impôt belge pour lequel une imputation peut être accordée en vertu des dispositions du a)) de l'impôt belge dû par la société en raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes;

c) En aucun cas, le montant de l'imputation à accorder en vertu du présent paragraphe ne peut excéder la fraction de l'impôt ghanéen afférent à l'ensemble des bénéfices, revenus ou gains imposables, selon le cas, passibles de cet impôt qui correspond proportionnellement aux bénéfices, revenus ou gains imposables ayant leur source en Belgique.

## Chapitre V

### Dispositions spéciales

#### Article 24

#### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

addition to any Belgian tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph a)) the Belgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividends are paid;

c) In any case the amount of tax credit to be granted under this paragraph shall not exceed the proportion of Ghana tax which such profits, income or chargeable gains bear to the entire profits, income or chargeable gains as the case may be chargeable to Ghana tax.

## Chapter V

### Special provisions

#### Article 24

#### Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 25

##### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25

##### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 25

##### Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een overeenstemming zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

#### Artikel 26

##### **Uitwisseling van inlichtingen**

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming, geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde vertrouwelijke wijze behandeld als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen bedoeld in de eerste zin. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### Article 26

##### **Échange de renseignements**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 26

##### **Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

##### Invoorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van voormelde belastingen in die andere Staat van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, zo nodig vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

5. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1 zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27

##### Assistance au recouvrement

1. Les États contractants se prêtent mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1 qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

5. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 s'appliquent également à tout renseignement porté à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant en exécution du présent article.

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 27

##### Aid in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and the recovery of tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State. Such claims shall not have any priority in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

## Artikel 28

**Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten**

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of van consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkerenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden personen die deel uitmaken van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als inwoners worden behandeld.

## Hoofdstuk VI

**Slotbepalingen**

## Artikel 29

**Inwerkingtreding**

Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wettelijk vereiste procedures. De Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de laatste van deze kennisgevingen wordt ontvangen en zal toepassing vinden:

a) in België,

1° op bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

## Article 28

**Membres des missions diplomatiques et postes consulaires**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État contractant accrédités dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, qui ont la nationalité de l'État accréditant, sont réputés être des résidents dudit État s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital.

## Chapitre VI

**Dispositions finales**

## Article 29

**Entrée en vigueur**

Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le jour de la réception de la seconde de ces notifications et sera applicable:

a) en ce qui concerne la Belgique,

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

## Article 28

**Members of diplomatic missions and consular posts**

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital gains as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital gains.

## Chapter VI

**Final provisions**

## Article 29

**Entry into force**

Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the day on which the later of these notifications is received and shall have effect:

a) in the case of Belgium,

1° with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

2° with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

b) in Ghana,

op de inkomstenbelasting, de vermogenswinstbelasting, de belasting op inkomsten uit de winning van aardolie en de belasting op delfstoffen en op mijnbouw, op of na 1 januari in het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 30

### Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dergelijk geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

a) in België,

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) in Ghana,

op de inkomstenbelasting, de vermogenswinstbelasting, de belasting op inkomsten uit de winning van aardolie en de belasting op delfstoffen en op mijnbouw, voor het aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari in het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, 22 juni 2005, in de Engelse taal.

b) en ce qui concerne le Ghana,

à l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital, l'impôt sur les revenus des entreprises pétrolières et l'impôt sur les minerais et activités minières, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

### Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile après la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

a) en ce qui concerne la Belgique,

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en ce qui concerne le Ghana,

à l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital, l'impôt sur les revenus des entreprises pétrolières et l'impôt sur les minerais et activités minières afférents à l'année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 22 juin 2005, en double exemplaire, en langue anglaise.

b) in the case of Ghana,

in respect of income tax, capital gains tax, the petroleum income tax and the minerals and mining tax, on or after January 1 in the calendar year next following the year in which the Convention entered into force.

Article 30

### Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year after the fifth year from which the Convention entered into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in the case of Belgium,

1° with respect to taxes due at source on income credited or payable on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination was given;

2° with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination was given;

b) in the case of Ghana,

in respect of income tax, capital gains tax, the petroleum income tax and the minerals and mining tax, for the year of assessment beginning on or after January 1 in the calendar year next following the year in which the notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brussels, this 22nd day of June 2005, in the English language.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst, ondertekend te Brussel op 22 juni 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst, ondertekend te Brussel op 22 juni 2005, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 22 juin 2005.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 22 juin 2005, sortira son plein et entier effet.



**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**44.160/2**  
**VAN 17 MAART 2008**

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ghana tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinst, ondertekend te Brussel op 22 juni 2005», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het ontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heer P. Vandernoot en mevrouw M. Baguet, staatsraden,

Mevrouw B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Vandernoot.

*De griffier,*

B. Vigneron.

*De voorzitter,*

Y. Kreins.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**44.160/2**  
**DU 17 MARS 2008**

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 22 juin 2005», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

M. P. Vandernoot et Mme M. Baguet, conseillers d'État,

Mme B. Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

B. Vigneron.

*Le président,*

Y. Kreins.